

Artículo 4. El diario como herramienta de práctica de la expresión escrita.

The diary as tool for practicing writing skills.

AUTOR

Yedid Monroy Segundo

Resumen

Para los profesores de inglés, el dominio del idioma extranjero supone una importancia vital para el desarrollo de su práctica docente, desde el instante mismo en el que ingresa a la Escuela Normal. En este sentido, este trabajo de investigación tiene como objetivo describir cómo el diario de clases de un profesor en formación es una herramienta de práctica de la expresión escrita (writing), durante el último año de su formación inicial. Para ello, los materiales utilizados han sido los diarios de clase de los

estudiantes normalistas de los últimos tres ciclos escolares, a partir del ciclo escolar 2017-2018, asignados para asesoría con la autora del presente documento. Con respecto al método empleado, se han considerado los principios que establece el análisis de contenido y del discurso, lo que permite dar cuenta de la utilidad de trabajar el diario para recuperar aspectos de su práctica docente a fin de ejercitar la habilidad de escritura en el idioma inglés.

Palabras clave

Diario del profesor, dominio del idioma, expresión escrito.

Abstract

For English teachers, the mastery of a foreign language is considered of vital importance for the development of teacher training from the moment a student begins their academic formation at a Normal School [Teacher's College]. In this sense, this research aims to describe how the class diary of a trainee teacher is a tool for practicing writing skills during the last year of their preparation as teachers. To do so, during the last three academic periods, beginning from 2017-2018 school year, the author of this paper has assigned diaries as tools used by trainee teachers. Regarding the method applied, the principles that the content and essay analysis establish have been considered allowing us to render a report of the usefulness of working with a diary to retrieve aspects of their training as teachers in order to practice writing skills in English.

Keywords

Teacher's diary, mastery of the language, writing skills.

Introducción

Cuando el estudiante normalista inicia el último grado de su formación inicial, el dominio de idioma se hace tangible con la obtención de la Certificación CENNI Banda 12, como nivel mínimo requerido por las autoridades educativas para inscribirse al Concurso de Ingreso al Servicio Profesional Docente; lo que les permite a aquellos estudiantes que así lo logren dedicarse por completo al desarrollo del trabajo docente en la escuela secundaria donde han sido asignados y enfocarse en la elaboración de su documento recepcional; sin embargo, el no continuar con una preparación específica para el desarrollo de las cuatro habilidades

comunicativas básicas en inglés, disminuye su competencia de escritura académica. Es por ello que el empleo de un diario de clase, cuando es utilizado como herramienta de práctica de la expresión escrita, les permite continuar con la ejercitación de la escritura en inglés, ya que complementa la construcción de su documento recepcional, que también es en el idioma extranjero. La investigación que se expone en este documento es una investigación concluida, debido a que el fenómeno descrito se ha presentado en las últimas tres generaciones del Plan de Estudios 1999 de la licenciatura en Educación secundaria con especialidad en Lengua extranjera inglés.

A partir del análisis del discurso realizado a los diarios de los estudiantes, centrado en la microhabilidad: producir grafemas y patrones ortográficos del idioma inglés; enfocándose primordialmente en la mecánica de la escritura, se identificó que los estudiantes normalistas deben reforzar su conocimiento del idioma para mantener el nivel adquirido en los ciclos anteriores, y el diario se puede utilizar como una herramienta que les permita practicar la expresión escrita a partir de la reflexión sobre la lengua.

Revisión de la literatura

El diario del profesor

El diario constituye uno de los elementos primordiales del docente en formación (desde el inicio de su carrera), los docentes de la Escuela Normal les han brindado a los estudiantes normalistas elementos para su construcción y uso, especialmente en las asignaturas o cursos relacionados con la práctica docente. Cuando el estudiante normalista cursa los primeros semestres de su formación, el diario lo utiliza para realizar anotaciones sobre algunas cuestiones educativas que llaman su atención cuando realiza visitas guiadas a escuelas de educación secundaria. Estas observaciones están orientadas por los docentes responsables de la

práctica, pero también ellos pueden integrar elementos que les despierten interés durante la observación.

En cada semestre, los cursos proponen construir diarios más estructurados, enfocados mayormente en cuestiones educativas propias del trabajo en el aula, con los estudiantes, sus procesos de aprendizaje, su conducta, su actitud. También se centran en procesos de su propio actuar, cómo ejecuta su práctica ante los estudiantes, la forma en que se conduce en el aula, cómo interactúa con los jóvenes, así como los procesos de enseñanza que desarrolla.

De acuerdo con Porlán y Martín (1996), el diario es “una guía para la reflexión sobre la práctica, favoreciendo la toma de conciencia del profesor sobre su proceso de evolución y sobre sus modelos de referencia” (p. 23). Es así que el estudiante de la escuela normal ejercita al redactar el diario del profesor, y logra esa reflexión sobre sus procesos de enseñanza y aprendizaje, que le permitan replantear su actuar y evolucionar a una mejora del trabajo docente. Especialmente en 7° y 8° semestres, el diario es el documento en donde los estudiantes “registrarán los resultados de sus experiencias de trabajo, destacando aquellas situaciones que merezcan atención especial para ser analizadas” (SEP, 2010a, p. 18). Los estudiantes registran sus observaciones y analizan sus experiencias en cada periodo de trabajo docente, con mayor precisión y sistematización de ideas.

El trabajo que los docentes en formación realizan durante 7° y 8° semestres se organiza principalmente en dos actividades. La primera es el trabajo docente; este es un trabajo intensivo en condiciones reales de trabajo, los estudiantes realizan estancias por periodos largos en las escuelas secundarias, asistiendo a un docente de inglés durante su jornada de trabajo, aprendiendo de las actividades inherentes a un profesor de educación secundaria. Aunque el estudiante normalista está adjunto a un docente en la asignatura de inglés, tiene la oportunidad de asistir a docentes de otras asignaturas y realizar ayundatía en diversas áreas de la institución como dirección escolar, subdirección académica, o en el área

de orientación y tutoría. El docente de educación secundaria es el tutor del estudiante normalista y es quien lo orienta en la planeación y ejecución de secuencias didácticas, así como en las estrategias de enseñanza y evaluación y los recursos didácticos más convenientes a trabajar con los estudiantes de secundaria. Los objetivos de esta primera actividad son lograr el fortalecimiento de su competencia didáctica, mejorar las habilidades para conocer a los adolescentes, fortalecer los conocimientos sobre el inglés, desarrollar actitudes para el trabajo colectivo y afianzar su compromiso profesional. Como se puede apreciar en esta breve descripción, el docente en formación tiene muchos elementos de observación, análisis y reflexión que puede considerar para alimentar su diario de trabajo.

La segunda actividad se refiere al Taller de diseño de propuestas didácticas y análisis del trabajo docente, que permite al estudiante normalista integrar todos los conocimientos adquiridos durante los tres años anteriores, para la selección o el diseño de propuestas didácticas, proponiendo secuencias didácticas interesantes y atractivas para los adolescentes, con formas de trabajo diversas, así como “el análisis y la reflexión sistemática sobre su desempeño docente y la elaboración del documento recepcional, considerando que su formación se fortalecerá durante su vida profesional de manera permanente” (SEP, 2004, p. 9). Es imperante que el estudiante desarrolle la habilidad para reflexionar sobre el trabajo realizado con varios grupos de educación secundaria; por lo tanto, las actividades del trabajo docente y del Taller de diseño de propuestas didácticas promueven la reflexión del estudiante sobre su práctica docente, y esta reflexión es plasmada en su diario.

El diario es la primera exposición de los sentimientos y pensamientos del estudiante normalista, el cual sirve de base para la construcción del documento recepcional, es por ello que esta investigación centra el interés en el diario del profesor. El diario se construye día a día, en la cotidianidad del trabajo escolar del estudiante, se alimenta

principalmente del trabajo que desarrolla en la escuela secundaria, y se les pide a los estudiantes lo puedan escribir inmediatamente después de haber terminado la clases con el grupo de trabajo. En ocasiones, es posible cumplir con esta solicitud, ya que cuentan con tiempo libre fuera de clases; en otras ocasiones, la dinámica y organización escolar y de horarios no lo permite, pero siempre se aconseja tomar por lo menos unos minutos para esbozar a grandes rasgos las vivencias más significativas para que, posteriormente, puedan profundizar en ello sin que pase mucho tiempo, porque pueden cambiar de ánimo y la redacción no es la misma o el impacto no tiene el mismo efecto que si se escribe inmediatamente. El diario recoge la descripción literal de lo ocurrido en clase, es un relato de lo que se hace o se percibe durante la clase y destaca las características que permitan dar a conocer los hechos con claridad para contribuir a la elaboración del documento recepcional, el cual “es un ensayo de carácter analítico y explicativo en el que los estudiantes normalistas expresan una visión particular sobre un tema, exponen ideas, reflexiones y puntos de vista personales sobre sus experiencias docentes, fundamentados en argumentos; este escrito se caracteriza también porque refleja el pensamiento genuino de su autor” (SEP, 2010b, p. 14). Todo ello contribuye al logro del rasgo del perfil de egreso “expresa sus ideas con claridad, sencillez y corrección en forma escrita y oral; en especial, ha desarrollado las capacidades de describir, narrar, explicar y argumentar, adaptándose al desarrollo y características culturales de sus alumnos” (SEP, 1999, p. 10).

Otra característica que se solicita, especialmente a los jóvenes de 7° y 8° semestres, es que el diario debe ser escrito en inglés. Esta decisión obedece a dos razones; en primer lugar, porque les permite centrar su atención en el enfoque de enseñanza de su asignatura, pues cuando los estudiantes tienen la oportunidad de redactar su diario en la escuela secundaria, los adolescentes los observan escribiendo en inglés y eso les motiva y da seguridad de que su maestro adjunto domina los contenidos

que les enseña y que está en constante preparación. En segundo lugar, porque les permite ejercitar su habilidad de expresión escrita en inglés, de manera espontánea y fluida. Ciertamente, lo ideal es que todos pudieran escribir su diario al finalizar su clase, para lograr el objetivo esperado, y que, posteriormente, pudieran volver a él y nutrirlo con detalles que les permitan recolectar más información, sistematizarla y analizarla.

El diario del profesor es entonces una herramienta idónea para la ejercitación de la expresión escrita en inglés, ya que permite la práctica del idioma. Considerando que los contenidos de educación secundaria son contenidos que van de nivel inicial a intermedio, según los parámetros de la Certificación CENNI, y que la mayoría de los estudiantes normalistas al iniciar el séptimo semestre, con trabajo intensivo en escuela secundaria, ha obtenido Banda 12, nivel intermedio superior. Se ha observado, de manera significativa, que el nivel de inglés de los adolescentes es inicial, lo que hace que los estudiantes normalistas recurran a estructuras elementales para trabajar en las clases, tanto de los contenidos que seleccionan para trabajar con los estudiantes como las expresiones que emplean para la interacción cotidiana en el aula. Esto hace que las habilidades comunicativas básicas de los estudiantes normalistas en inglés se vean disminuidas considerablemente debido a la reducción de horas de exposición al uso del idioma en un nivel superior, con excepción de aquellos chicos que siguen tomando cursos de preparación en el idioma; sin embargo, durante estos últimos tres ciclos escolares los jóvenes en esta situación han sido una minoría.

Como asesor de los estudiantes normalistas, es de vital importancia ser responsables de realizar observaciones en las escuelas secundarias a los docentes en formación, esto permite el acercamiento a sus diarios y se pueden corroborar los relatos que presentan con la observación realizada a su práctica docente. Es realmente gratificante cuando el diario cumple con dos de los principales aspectos que se han determinado para la revisión de sus diarios, el primero es la descripción detallada de su práctica docente

dado que es un diario. El asesor no hace juicios, simplemente aprecia y respeta el contenido expuesto. El segundo aspecto es el desarrollo de su competencia comunicativa mediante la habilidad de escritura (*writing*), sin realizar una exhaustiva tarea de corrección como lo realizaría el docente a cargo del curso del idioma. Considerando que el objetivo no es la enseñanza del idioma, sino la aplicación de los conocimientos ya adquiridos. Es necesario mencionar que aunque se observen algunas debilidades en estos dos aspectos, sólo se hace una observación verbal al autor de cada diario durante las sesiones de asesoría individual del Taller de diseño de propuestas didácticas y análisis del trabajo docente.

La expresión escrita (*writing*)

Harmer menciona que redactar un diario es bueno para escribir, porque cuanto más se practica mejor se vuelve uno (Harmer, 2004, p. 128). Escribir un texto, sin duda, es complejo y escribir un texto en el ámbito académico lo es aún más. Por esta razón, es de vital importancia centrar especial atención en el desarrollo de esta competencia en los futuros docentes del idioma inglés. Para realizar este análisis, se consideró la microhabilidad: producir grafemas y patrones ortográficos del idioma inglés (Brown, 2001, p. 343). Es decir, el análisis del uso de grafemas en la construcción de palabras y el orden correcto de las letras. A esta microhabilidad, corresponden los aspectos de ortografía y puntuación.

Para analizar el nivel de logro de la microhabilidad: producir grafemas y patrones ortográficos del idioma inglés se considera el análisis de la mecánica de la escritura. Harmer considera como elementos de la mecánica de la escritura la letra (*handwriting*), la ortografía (*spelling*), la puntuación y la construcción de enunciados, párrafos y textos bien estructurados (Harmer, 2004, p. 44).

Brown, además de la ortografía (*spelling*) y la puntuación, también incluye la citación de referencias y la pulcritud y apariencia con que se realizan las actividades escritas (Brown, 2001, p. 357). Sin embargo, para

efectos del análisis de la mecánica de la escritura, sólo se consideraron la ortografía, puntuación y capitalización. En los diarios de los estudiantes de cuarto grado, no se consideró el uso de abreviaturas, ni la forma de citar, porque no se encontraron estos elementos para su análisis. La estructura de enunciados, párrafos y el texto tampoco se consideró dado que eso correspondería a otra categoría de evaluación de un texto escrito. Finalmente, tampoco se consideró la letra ni la apariencia y pulcritud con que entregan las actividades por ser una valoración de apreciación subjetiva del docente examinador.

Metodología

En relación con la metodología empleada en esta investigación, se utilizó el análisis de contenido y del discurso. De acuerdo con Monje, “es un método para manejar material narrativo cualitativo, pero también un procedimiento que permite la cuantificación. En términos generales es una técnica de investigación para el análisis sistemático del contenido de una comunicación, bien sea oral o escrita” (Monje, 2011, p. 119). Supone el análisis del material narrativo y, en este proceso, la narrativa es la descripción que los estudiantes normalistas realizan de su práctica docente. Esta metodología permite, a su vez, la cuantificación de ciertos elementos en las producciones escritas del contenido de los diarios. Partiendo desde un enfoque cualitativo, ya que se enfoca en la apreciación de ciertos elementos de escritura que presentan debilidades. La finalidad de esta investigación es identificar el nivel de logro de la habilidad de escritura de los estudiantes del último año de la licenciatura en Educación Secundaria con especialidad en Lengua extranjera, inglés, del plan de estudios 1999, a partir del análisis lingüístico de los diarios del profesor.

Urra, Muñoz y Peña establecen que el análisis del discurso puede ser un “análisis de tipo lingüístico (pequeños discursos): los materiales textuales (sólo escrito) son analizados en sus estructuras gramaticales, y responden a cuál es el lenguaje usado y qué implica. Así, la microlingüista

se encarga de examinar las unidades de análisis, sonidos y partes de las palabras, los significados, y orden de las palabras” (Urra, Muñoz & Peña, 2013, p. 53).

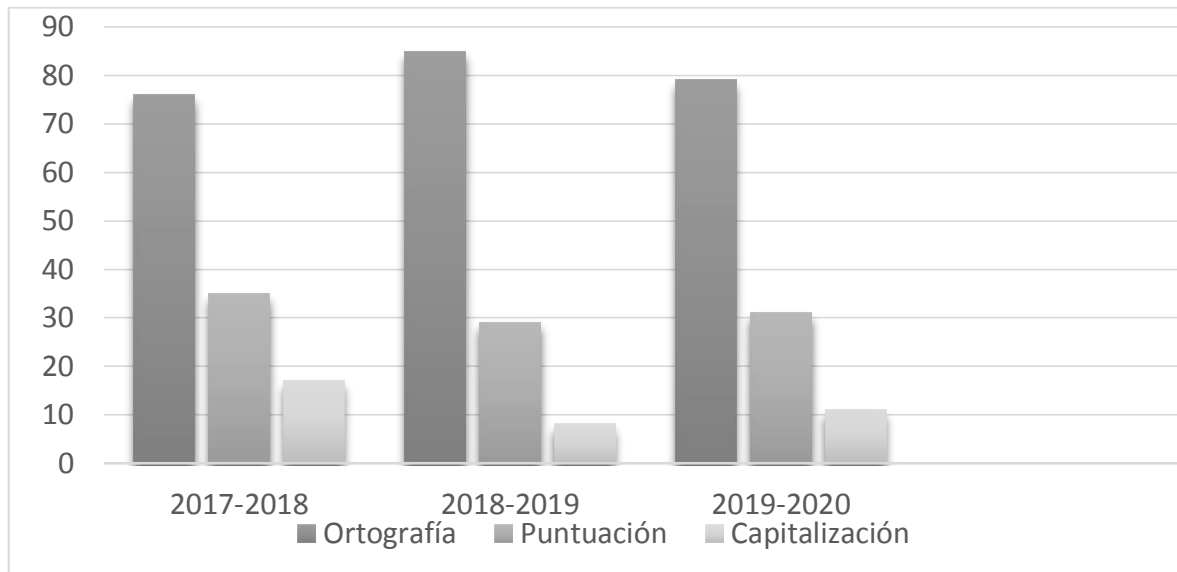
El acercamiento a esta dinámica de trabajo se realizó, por primera vez, en el ciclo escolar 2015-2016, estando inmersa en la dinámica de 7° y 8° semestres de la licenciatura en Educación Secundaria con especialidad en Lengua extranjera, inglés, del plan de estudios 1999. Posteriormente, durante los ciclos escolares, 2017-2018, 2018-2019 y 2019-2020, se dio continuidad al análisis de los diarios de los estudiantes asignados a quien escribe este artículo. Se analizaron 21 diarios durante tres ciclos escolares.

Resultados

En los 21 diarios analizados, es posible reconocer una estructura organizada que permite afirmar que los estudiantes del cuarto grado conocen los elementos organizativos para redactar acerca de su práctica docente. Los diarios analizados presentan una estructura uniforme: incluyen una portada de identificación del estudiante, la escuela donde está asignado y el ciclo escolar al que pertenece este documento. Además de una redacción breve como introducción especificando el objetivo de la elaboración del diario, que es la recuperación de los elementos que le permitan reflexionar sobre su práctica docente y la descripción de las sesiones con que trabajan, específicamente del grupo de estudio. Este documento constituye una herramienta pedagógica; sin embargo, en esta investigación, se reconoce la potencialidad del diario del profesor para indagar sobre el desarrollo de las microhabilidades de escritura en un idioma extranjero que corresponde a su perfil. En la gráfica 1, se puede apreciar el nivel de logro de la microhabilidad: producir grafemas y patrones ortográficos del idioma inglés. Las tres generaciones muestran mayor frecuencia de error en el aspecto de ortografía.

Gráfica 4.1

Mecánica de la escritura en los diarios del profesor.



De los errores detectados en los diarios, 29% se debe a la transferencia de la lengua materna; los estudiantes pretenden escribir las palabras en inglés como las escriben normalmente en el español. Posteriormente, 32% de los errores identificados es la omisión de una letra en cada palabra, 20% de los errores es el uso inapropiado de la escritura de los plurales de ciertas palabras y 19% de los errores presentados es debido al orden de las letras en las palabras.

En el aspecto de puntuación, 11% de los errores registrados es el uso incorrecto del acento, ya que los estudiantes acentúan ciertas palabras como en su lengua materna; 24% de los errores presentados se debe a la omisión de la coma después de las conjunciones *and* y *but*, dado que son las más utilizadas en las redacciones analizadas. De los errores, 36% se debe al uso de comillas para poner énfasis a una palabra y no para citar a algún autor o lo que haya mencionado un estudiante en la clase. De los errores registrados, 13% se debe al uso incorrecto del apóstrofe, los estudiantes normalistas generalmente utilizan el apóstrofe para indicar las formas

plurales de algunos sustantivos y no la forma posesiva. Finalmente, 16% de los errores observados se debe al uso de los signos al inicio de la oración, específicamente el signo de exclamación y el signo de interrogación.

Como último elemento analizado correspondiente a la mecánica de la escritura de la microhabilidad de producción de grafemas y patrones ortográficos, se puede mencionar el uso de mayúsculas; 10% de errores observados fueron al escribir los nombres de las asignaturas con mayúscula; 47% de los errores observados fue utilizar la minúscula al hablar de los idiomas inglés y español, 32% de los errores presentados fue el uso de las mayúsculas con los días de la semana y los meses del año y 11% se presentó al colocar con mayúsculas los nombres de las estaciones del año.

Discusión

Como puntos de discusión, se puede mencionar que los estudiantes que forman la población de esta investigación son prácticamente nuevos docentes de inglés, dado que durante todo el último ciclo escolar se encuentran en prácticas intensivas en condiciones reales de trabajo, dirigiendo a varios grupos de educación secundaria encaminados hacia el logro de aprendizajes esperados establecidos en el plan y programa de estudios de educación básica. Por lo tanto, se espera que su desempeño sea competente en el manejo de un segundo idioma. Sin embargo, los hallazgos de esta investigación permiten reconocer que en una microhabilidad como es la producción de grafemas y patrones ortográficos del idioma inglés, analizando la mecánica de su escritura, aún presentan errores que en un nivel intermedio superior no deberían presentarse, se toma este nivel de referencia dado que la mayoría de los estudiantes al inicio del cuarto grado ya cuentan con la certificación CENNI banda 12.

Conclusiones

A manera de conclusión, se puede mencionar que los hallazgos de esta investigación permiten identificar las áreas de oportunidad en los cursos que tienen como propósito el dominio de la lengua escrita en el idioma inglés, estos errores constituyen un material que puede ser el punto de partida para el desarrollo de estrategias innovadoras durante las clases que tienen como propósito el dominio del idioma. Por otra parte, el análisis transversal del dominio de la escritura, como se realizó en este diario del profesor, se puede llevar a cabo en muchos otros documentos que el estudiante normalista va produciendo a lo largo de su carrera y, de esta forma, constituir un eje rector para la formación de los estudiantes en las actividades que realizan dentro de la escuela normal. Finalmente, en el último año de educación normal, los estudiantes ya no tienen un acercamiento recurrente al estudio de la lengua extranjera de forma explícita y dado que se encuentran desarrollando prácticas en escuelas secundarias con un nivel básico puede repercutir en una disminución del nivel de dominio logrado los años anteriores. Es por ello por lo que el enfocarse en la reflexión sobre la escritura los puede ayudar a mantener el nivel logrado en el desarrollo de la habilidad de expresión escrita en el segundo idioma.

Referencias

- Brown, H. Douglas. (2001). *Teaching by principles. An interactive approach to language pedagogy*. Nueva York: Longman
- Harmer, J. (2004). *How to teach writing*. Inglaterra: Pearson.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.
- Monje Álvarez, C. A. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía didáctica*. Archivo PDF. Recuperado de

<https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf>

Porlán, R., & Martín, J. (1996). El diario del profesor. Un recurso para la investigación en el aula. España: Diada.

Secretaría de Educación Pública (SEP) (1999). Licenciatura en Educación Secundaria. Plan de estudios 1999. Documentos básicos. México: SEP.

_____ (2004). Taller de Diseño de Propuestas Didácticas y Análisis el Trabajo Docente I y II. Guía de Trabajo y Material de Apoyo para el Estudio. Licenciatura en Educación Secundaria. México: SEP.

_____ (2010a). Lineamientos para la Organización del Trabajo Académico durante Séptimo y Octavo Semestres. Licenciatura en Educación Secundaria. México: SEP.

_____ (2010b). Orientaciones Académicas para la Elaboración del Documento Recepcional. Licenciatura en Educación Secundaria. México: SEP.

Urra, E., Muñoz, A., & Peña, J. (2013). El análisis del discurso como perspectiva metodológica para investigadores de salud. *Enfermería Universitaria*, 10(2), 50-57. Archivo PDF. Recuperado de <http://www.scielo.org.mx/pdf/eu/v10n2/v10n2a4.pdf>